

8. Landeswettbewerb für Latein IV

Thema des diesjährigen Wettbewerbs:

"Spieglein, Spieglein in der Hand ... –

Schönheit und ihre Bedeutung von der Antike bis heute"



I. Übersetzungstext

1. Übersetzen Sie die lateinischen Texte A und B in gut verständliches Deutsch.

Text A

In seinem Werk „Ars amatoria – Die Liebeskunst“ geht der Dichter Ovid unter anderem auf die Bedeutung der Schönheit ein:

1 Forma dei¹ munus² est – Forma³ quota quaeque superbit?

2 Pars vestrum⁴ tali munere² magna⁵ caret.

3 Cura⁶ dabit faciem; facies neglecta peribit.

4 Scitis et inducta candorem quaerere creta;

Ihr versteht euch darauf, durch Kreide eine weiße Hautfarbe zu bekommen;

5 Sanguine quae vero non rubet, arte rubet.

Eine, die von Natur keine roten Wangen hat, hat sie durch Kunst.

6 Arte supercilii confinia nuda repletis,

Durch Kunst füllt ihr die kahlen Stellen neben den Augenbrauen aus,

7 parvaque sinceras velat aluta genas.

*und ein kleines Schönheitspflasterchen verhüllt die echten Wangen.**

8 Cur⁷ mihi nota tuo causa est candoris⁸ in ore?

9 Claude forem thalami! Quid rude⁹ prodis¹⁰ opus?

10 Multa¹¹ viros¹² nescire decet; Pars maxima rerum

11 offendat¹³, si non interiora tegas.

*Übersetzungsquelle: Michael von Albrecht

Text B

Etwa eineinhalb Jahrtausende später äußert sich die christliche Autorin Laura Cereta in einem Brief kritisch zum Schönheitskult ihrer Geschlechtsgenossinnen:

- 1 Sum studiosa litterarum magis quam ornamenti.
- 2 Sunt homines, qui pulchritudinis ornatū capiantur.
- 3 Delectetur gemmatā¹⁴ Cleopatrá M. Antonius: Integritatem
- 4 imitabor ipsa Rhebeccae¹⁵.
- 5 Quaerat spatiantem Helenam Paris¹⁶: Elegi¹⁷ pudicitiam imitari
- 6 Rhachelis¹⁸.
- 7 Multae feminae distentam¹⁹ a rugis falso²⁰ cutem expoliunt.
- 8 Sunt paucae, quibus sanguineae²¹ facies cerussae candore non
- 9 pingantur.
- 10 Aliae feminae alio et exquisitiore cultū formosiores videri
- 11 nituntur²², quam conditor²³ formae disposuit²⁴.
- 12 Num ad²⁵ hoc forte gignimur, ut²⁵ nostri vultūs idolum
- 13 adoremus in speculo?

Anmerkungen zu den Texten

Text A

1. dei – Beziehen Sie *dei* auf *munus*.
2. munus, muneris n. – *Geschenk*;
3. Forma quota quaeque superbit? – *Doch wie wenige können von sich behaupten, Schönheit zu besitzen?*
4. vestrum – *von euch* (Angesprochen sind hier und im Folgenden die Frauen/ das weibliche Geschlecht.)
5. magna – Beziehen Sie *magna* auf *pars*.
6. cura, curae f. – *Pflege*
7. Übersetzen Sie folgende Wortstellung: *Cur causa candoris in ore tuo mihi nota est?*
8. candor, candoris m. – *vornehme Blässe* (Eine blasse Gesichtsfarbe galt in der Antike als Schönheitsideal.)
9. rudis, rudis, rude – *unfertig / unvollendet*
10. prodere, prodo – *preisgeben / zeigen*
11. multa – *vieles*
12. Übersetzen Sie folgende Wortstellung: *Viros multa nescire decet.*
13. offendere, offendo – *abstoßend sein*

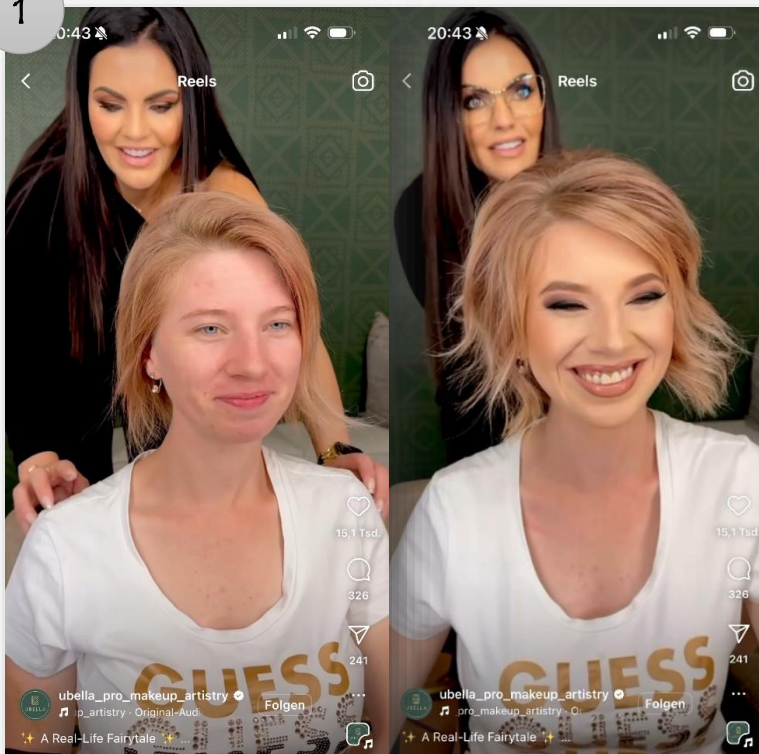
Text B

14. gemmatus, gemmata, gemmatum – *mit Edelsteinen behängt*
15. Rhebecca, Rhebecca f. – *Rhebecca* (eine biblische Gestalt)
16. Paris, Paridis m. – *Paris* (eine mythische Gestalt)
17. eligere, eligo, elegi, electum – *sich zu etwas entschließen*
18. Rhachel, Rhachelis f. – *Rhachel* (eine biblische Gestalt)
19. distentus, distenta, distentum – *ausgeleiert / erschlaft*
20. falso – *künstlich* (Beziehen Sie *falso* auf *expoliunt*.)
21. sanguineus, sanguinea, sanguineum – *gerötet*
22. niti, nitor, nisus sum – *sich bemühen*
23. conditor, conditoris m. – *der Schöpfer*
24. disponere, dispono, disposui, dispositum – *zuteilen*
25. ad hoc ..., ut ... – *dazu ..., dass ...*

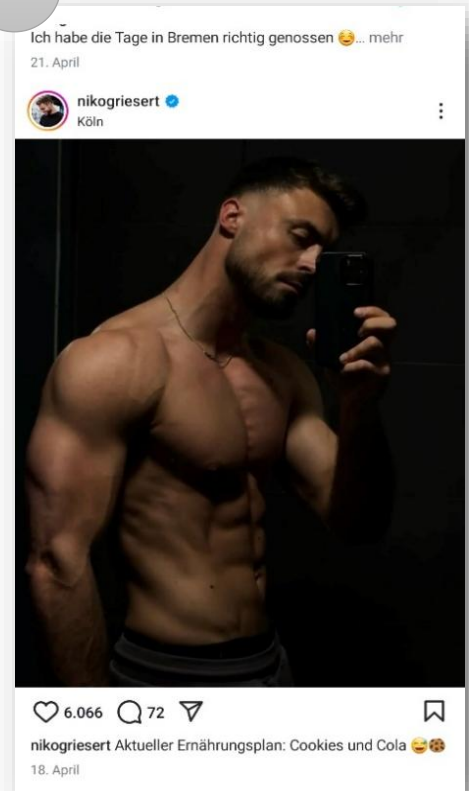
II. Interpretationsteil

2. Stellen Sie die zwei Auffassungen zur Bedeutung von Schönheit aus Text A und B gegenüber.
3. Kommentieren Sie einen der drei Posts aus unterschiedlichen Blickwinkeln. Berücksichtigen Sie dabei ausgehend von den lateinischen Texten möglichst viele Facetten des Themas „Schönheit“ und nehmen Sie persönlich Stellung.

1



2



3

